

【美】

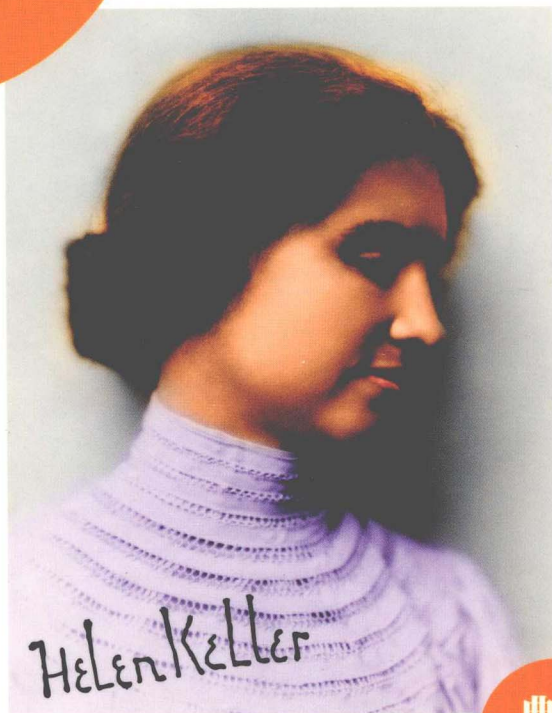
海伦·凯勒 / 著

刘军 / 译

假如给我三天光明

✧ 海伦·凯勒自传 ✧

Helen Keller



典藏
全译本



SEU 2601553

2601553

K837.125.6
5/.16

Helen Keller

► 假如给我三天光明

海伦·凯勒自传

【美】海伦·凯勒 / 著 刘军 / 译



3221088

图书在版编目 (CIP) 数据

海伦·凯勒自传 / (美) 凯勒 (Keller, H.) 著; 刘军译. —合肥: 安徽人民出版社, 2012.3

ISBN 978-7-212-04784-9

I. ①海… II. ①凯… ②刘… III. ①凯勒, H. (1880 ~ 1968) —自传
IV. ① K837.127=533

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 039948 号

书名: 海伦·凯勒自传

作者: (美) 海伦·凯勒

出版人: 胡正义

选题策划: 曾 丽

责任编辑: 余 玲 邢 楠

责任校对: 邢 楠

责任印制: 刘 银

装帧设计: 程 慧 王艾迪

出 版: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编: 230071)

发 行: 北京时代华文书局有限公司

(北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011)

电话: 010-64267120; 010-64266769 (传真)

印 刷: 北京正合鼎业印刷技术有限公司 电话: (010) 61256142

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 17 字 数: 220 千字

版 次: 2012 年 6 月第 1 版

2012 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-212-04784-9

定 价: 29.80 元

版权所有, 侵权必究



海伦·凯勒（1880～1968）

美国著名作家、教育家



19世纪出现了两个了不起的人物，一个是拿破仑，另一个是海伦·凯勒。

——美国著名作家 马克·吐温

人类精神的美一旦被认识，我们就永远不会忘记。在她的生活和生活乐趣中，凯勒小姐给我们这些没有那么多困难需要克服的人们上了永远不能遗忘的一课——我们都希望这部书有越来越多的读者，让她的精神在越来越广的范围内传播。

——美国外交家 埃莉诺·罗斯福

海伦·凯勒被评为20世纪美国的十大偶像之一是当之无愧的，本书是伟大经历和平凡故事的完美结合。海伦·凯勒堪称人类意志力的伟大偶像。

——美国《时代周刊》

这部自传体著作，可以称为“世界文学史上无与伦比的杰作”。

——美国《世纪》杂志



译者序

美国著名作家马克·吐温曾说：“19世纪有两个值得关注的人，一个是拿破仑，另一个就是海伦·凯勒。”美国《时代周刊》评选海伦·凯勒为“20世纪美国十大偶像之一”。

海伦·凯勒于1880年6月27日出生于亚拉巴马州北部一个小城镇——塔斯喀姆比亚。在她19个月大的时候，猩红热夺去了她的视力和听力。黑暗和寂静让她自暴自弃，直到家庭教师安妮·莎莉文的到来，海伦孤僻、暴躁的性格才得以改变。

在莎莉文老师的帮助下，海伦以惊人的毅力不仅学会了读书，还学会了说话，并且完成了在美国哈佛大学拉德克利夫学院的学业，成为一位学识渊博，掌握英语、法语、德语、拉丁语、希腊语五种文字的作家和教育家。此后，她全身心投入慈善事业，为了改善美国盲人的教育和生活条件四处奔走，为相关慈善团体广筹善款。

海伦·凯勒一生一共写了14部著作。她的自传一经发表立即在美国引起了轰动，被誉为“世界文学史上无与伦比的杰作”，译本超过百余种，是青年们非常喜爱的励志读物。此次翻译，主要采取了直译和意译相结合的方法。为了让读者对主人公的人生经历有很深的了解，还翻译了海伦·凯勒家庭教师安妮·莎莉文女士的作品——《最伟大的教育》。这部分作为《海伦·凯勒自传》的附录部分呈现给读者。限于时间和水平，译文中翻译不当的地方，还望读者朋友们不吝指正。

译者

序 言

写一部自传，回忆自己从出生到现在的生命历程，让我感觉惶恐不安，就像是要去掀开那道笼罩我童年的帷幕，让我顾虑重重。

写自传本来就是件有困难的事，更何况童年时光真的已经离去的太远了，以至于已经分不清楚哪些是真实发生过的，哪些只是我个人的单纯幻觉和想象。不过，在至今我的记忆里，有些事情的发生，依然经常鲜活地在我脑中闪现，虽然只是片断的、零碎的，但却影响了我的人生。为避免读者读起来冗长乏味，我只挑选最有趣和最有价值的部分，加以陈述吧。

海伦·凯勒

目 录

译者序 / 1

序 言 / 1

第一章 黑暗与光明 / 1

初生的光明 / 3

记忆中的童年 / 7

期盼的曙光 / 13

沐浴阳光 / 16

第二章 风雨中的彩虹 / 19

亲近大自然 / 21

爱是什么 / 24

知识的阳光 / 27

欢乐圣诞节 / 33

第三章 外面的世界 / 35

波士顿之行 / 37

大海的依恋 / 40

凤尾草的秋天 / 42



洁白的世界 / 46

第四章 跨越坎坷 / 49

第一次说话 / 51

《霜王》事件 / 55

世界博览会 / 63

学习之旅 / 66

走进课堂 / 68

第五章 在希望中行进 / 71

艰难的前奏 / 73

冲进哈佛 / 78

大学时代 / 82

嗜书如命 / 88

享受生活 / 97

承载阳光的手 / 106

第六章 假如给我三天光明 / 113

珍惜每一天 / 115

第一天 / 118

第二天 / 121

第三天 / 125

附 录 最伟大的教育 / 129

序言 我的老师 / 131

任性的小家伙 / 137

学会“服从”的第一步 / 143

隔离式教育 / 148
令人惊喜的变化 / 152
打开智慧之门 / 158
用手语交谈 / 164
全新的赞赏式教育 / 168
紧贴生活细节 / 171
特殊的阅读教育 / 174
对海伦的感觉训练 / 179
满足海伦强烈的求知欲 / 186
让海伦学会爱 / 192
思考是什么颜色 / 198
难以置信的成绩 / 203
在快乐中学习 / 210
在旅行中增长见闻 / 215
探索未知的神秘力量 / 220
海伦的语言教育 / 229
教海伦学说话 / 234
海伦的大学生活 / 243
教海伦写作 / 251
智慧之光 / 260

第一章
黑暗与光明



The story of Helen Keller

世界上最美的东西，
看不见也摸不着，
要靠心灵去感受。

初生的光明

我的家坐落在美国亚拉巴马州北部一个美丽宁静的小镇——塔斯喀姆比亚。1880年6月27日，我就出生在那里。

我的祖先是瑞典人，他们移民到美国后住在马里兰州。在更早的瑞士祖先中有一位是苏黎世最早的聋哑人教师，他曾经写过一本关于如何教育聋哑人的著作。每当我想到这里，心里禁不住就会有一番感慨，人的命运真是无法预知啊！

我的祖父，也就是卡斯帕·凯勒的儿子，来到亚拉巴马州，开垦了一大片土地并定居下来。当时的塔斯喀姆比亚镇是一个偏僻的地方，祖父每年都要从镇上骑马到760英里外的费城购置生活用品。祖父每次在前往费城的途中，总会给家里人写信报平安，他在信中对西部沿途的景观，以及旅途中所遭遇的人、事、物都有详细且生动的描述。姑母至今还珍藏着他当时写的许多家信，祖父对旅途迷人风情的刻画，对当地生活的生动再现，总是那么引人遐想，让人百读不厌。

我的祖母凯勒是拉斐特一名官员亚历山大·莫尔的女儿，她的祖父是维吉尼亚早期殖民政府长官并曾任皇家总督的亚历山大·斯波茨伍德，同时她还是罗伯特·李的堂姐。

我的父亲亚瑟·凯勒曾经在南北战争时担任过南方军的上尉，我



的母亲凯蒂·亚当斯是他的第二任妻子，比他小几岁。母亲的祖父本杰明·亚当斯与苏姗娜·古德休结婚，居住在马萨诸塞州东北部的纽伯里波特市。他们的儿子取名查理·亚当斯，以后又迁居到阿肯色州的赫勒拿，他后来在南方军队服役，后来被提升为准将。当南北战争爆发时，他与露茜·海伦·埃弗雷特成婚（与爱德华·埃弗雷特·黑尔属于同一个埃弗雷特家族），在战争结束后举家搬迁到了田纳西州的孟菲斯。

在我还没丧失听力和视力的时候，我记得我们家的屋子很小，一共只有两间，一间正方形的大房子和一间供仆人住的小房子。按照南方的习惯，往往会在宅基地上建一所附属的小宅，以备不时之需。南北战争之后，父亲也盖了这样一座屋子，他同我母亲结婚之后，住进了这个小屋，房屋虽小，却是个美丽的地方。屋子的小阳台被蔷薇和金银花装扮着，从花园中望去，仿佛是植物的藤架。这里成了蜂鸟和蜜蜂的乐园。

凯勒老宅离我们的蔷薇小屋不过几步，由于被茂密的树木、绿藤所包围，邻居们把“绿色家园”的美名送给了我们家。这里是我童年时代的天堂。

在我的家庭教师莎莉文小姐到来之前，我经常独自摸着围成方形的黄杨木树篱，慢慢走到庭园里，凭着嗅觉寻找刚刚开放的紫罗兰和百合花，尽情地吮吸那清新的芳香。有时候遇到心情不好的时候，我也会独自到这里来寻找安慰。我把火热的脸埋在树叶和草丛里，让沁人心脾的清凉气息渗进我那烦躁不安的心里。

置身于这个绿色花园里，真是让人心旷神怡。这里有在地面上延伸的卷须藤和低垂的茉莉，还有一种叫做蝴蝶荷的花，这是一种十分罕见的植物。因为它那容易掉落的花瓣很像蝴蝶的翅膀，所以被叫做蝴蝶荷。这种花还散发着一阵阵甜丝丝的气味。花园里最可爱、美丽的要数蔷薇了，我在北方从来不曾见花房中有如此赏心悦目的蔷薇。

这是一种爬藤蔷薇，它到处攀爬，将它那长长的绿色枝条倒挂在阳台上，散发着芬芳，没有一点儿尘世烟火的气息。每当清晨，未干的朝露还停留在它的身上，摸上去是非常柔软，弄得人心里痒痒的，陶醉不已。我经常 would 想，上帝御花园里的曝光兰，也不过如此吧！

我生命的开始像大多数人一样简单而平常，从来到这个世界，到观察这个世界再到开始人生的旅途，我与任何一个新生儿都是一样的，并没有什么差异。就像每一个家庭迎接第一个孩子的诞生时一样，为了给第一个孩子起一个满意的名字，大家绞尽脑汁，家里每个人都想插上一句嘴。为我命名照例也经过了一番烦琐的讨论。父亲希望用他最尊敬的祖先的名字“米德尔·坎培儿”作为我的名字，母亲则想用她母亲的名字“海伦·艾培丽特”给我命名。最后，大家终于接受了她的建议。但是后来在抱着我去教堂受洗的途中，由于紧张和兴奋，父亲把这个名字给忘了。当牧师问起“这个婴儿的名字是什么”时，紧张兴奋的父亲一下子说出了“海伦·亚当斯”。这样一来，我的名字就不是外祖母的“海伦·艾培丽特”，而成了“海伦·亚当斯”了。

家人告诉我，在我还非常小的时候，就显露出了争强好胜的性格，有着强烈的好奇心，而且还经常固执地去模仿大人们的一举一动。在我六个月大的时候，我就能够发出“喳！喳！喳！”的声音，并且会说：“你好”，这引起了别人很大的兴趣。我甚至在一岁以前就学会了“水”这个字。尽管在我生病之后其他的发音都已经忘记了，但是现在我仍然能够发出这个单词的音，也正是在学会拼读这个单词之后，我告别了只能“哇哇”发音的阶段。

家人还告诉我，我在刚满周岁的时候就会走路了。母亲把我从浴盆中抱出来，放在她的膝上。阳光透过风中舞蹈的树叶投射在光滑地板上的光影吸引了我，那影子一闪一闪的，忽隐忽现，我禁不住从母亲的腿上滑下来，摇摇摆摆地要去踩那些影子。等这一股冲劲用完



了，我就跌倒在地，哭着乞求母亲把我抱起来。

春光里鸟儿欢笑，歌声盈耳。夏天里到处是果子和蔷薇花，等到草黄叶红时，深秋已经来临。三个美好的季节匆匆流逝，这一切都在一个活蹦乱跳、牙牙学语的孩子心里留下了美好的记忆。然而好景不长，幸福的时光总是那么短暂。第二年，阴郁的2月到来时，我生病了。医生们诊断的结果是：急性的胃充血、脑充血，他们宣布我无法挽救了。然而，一天清晨奇迹出现了：我忽然发起高烧。这高烧来得奇特，退得也奇特。家人都万分欣喜，但包括医生在内的所有人，都没有想到我从此却再也不能用我的眼睛和耳朵去感受这个世界了。我至今还依稀记得那场病，母亲在我高烧不退、忍受着痛苦煎熬的时候，在我身边温柔地抚慰着我，也正是母亲给予的温暖和力量让我鼓起勇气渡过了这个难关。我还记得，被疼痛折磨的我难以入睡，把干枯而炙热的眼睛从光亮转向墙壁，这光亮曾是我一度十分喜爱的，如今却变得暗淡了，而且日甚一日地暗淡下去。后来，视力一天不如一天，对阳光的感觉也逐渐变得模糊不清了。

直到有一天，我睁开眼睛，发现眼前是一片黑暗。我发现自己竟然什么也看不见时，就像在噩梦中一样惊慌失措，那种巨大的悲哀令我今生无法忘怀。后来，我对周围的一片静寂和黑暗，渐渐地习以为常，忘记了从前并不是这样，直到她——我的老师莎莉文小姐到来。她减轻了我心中的负担，重新带给我对世界的希望，并且打开了我心中的眼睛，点燃了我心中的烛光。

尽管我的一生只拥有了十九个月的光明和声音，但是那宽阔的绿色家园、湛蓝的天空、葱郁的树木、争奇斗艳的鲜花——所有的这些一点一滴都铭刻在我的心上，永驻在我心中。

记忆中的童年

我已经记不清在生病后的几个月里发生了什么事情，只记得我常常坐在母亲的腿上，或者拉着她的裙角，随她忙里忙外。我用手去触摸每一个物体，去感受每一个动作，通过这种方式，我熟悉了许多事物。渐渐地，我可以通过触摸来分辨很多东西的用途了。或者通过触摸来揣摩别人的动作、表情，进而明白发生了什么事情；表达自己想说的、想做的。我渴望与人交流，于是开始做一些简单的动作，摇摇头表示“不”，点点头表示“是”，拉着别人向我这个方向，表示“来”，向外推则表示“去”。我若是想要面包，就做切面包和涂黄油的动作；若是要母亲做冰激凌，在吃饭时吃，就做打开冰箱的手势并打几个冷战，表示凉的感觉。母亲也竭尽所能做出各种动作，让我了解她的意思。我总是能够明白母亲的意思。母亲的慈爱和智慧是我那漫长黑夜里的灯盏，给我心里带来了光明。

随着年龄的增长，我渐渐学会了做生活中的许多事情。五岁时，我学会了把洗好的衣裳叠好收起来；把洗衣店送回来的衣服分类，并能分辨出哪些是自己的。从母亲和姑母的梳洗打扮中，我知道她们要出去，就请求她们带着我去。有亲戚朋友来访，家里人总是让我来见客人。他们走时，我会挥挥手和他们告别，我还模模糊糊记得这种手